

# Europass Curriculum Vitae

## Personal information

First name(s) / Surname(s) **Rozana Bela**  
Address(es) Blloku "Vasil Shanto", Tiranë  
Telephone(s) Mobile: +355 685050994  
Fax(es)  
E-mail [belarozana@yahoo.com](mailto:belarozana@yahoo.com) [rozana.bela@unitir.edu.al](mailto:rozana.bela@unitir.edu.al)  
Nationality Albanian  
Date of birth 24.01.1984  
Gender Female

## Work experience

Dates October 2008 to present  
Occupation or position held Full-time lecturer, Department of English Language, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana  
Main activities and responsibilities Lecturer  
Name and address of employer University of Tirana  
Type of business or sector Public Higher Education  
Dates October 2006- September 2008  
Occupation or position held Part-time lecturer, Department of English Language, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana  
Main activities and responsibilities Lecturer  
Name and address of employer University of Tirana  
Type of business or sector Public Higher Education  
Dates 02.11.2023- 19.01.2024  
Guest Lecturer at Koblenz University of Applied Sciences Germany  
Dates October 2006 to present  
Occupation or position held Translator/Interpreter; Public Relations Specialist  
Name and address of employer Different private companies in Albania, and international organizations  
Type of business or sector Free-lance, private sector

## Education and training

Dates 23.01.2015  
Title of qualification awarded **Dr. (Doctor of Science)**  
Principal subjects/occupational skills covered **Linguistics/ Translation**  
Name and type of organisation providing education and training Faculty of Foreign Languages, University of Tirana  
Level in national or international classification Master of Science

Dates	2006-2008
Title of qualification awarded	<b>Master of Science</b>
Principal subjects/occupational skills covered	<b>European Studies</b>
Name and type of organisation providing education and training	<b>Graduate School of European Studies, University of Tirana</b>
Level in national or international classification	<b>Master of Science</b>
Dates	February- May 2008
Title of qualification awarded	<b>Academic Internship at the Parliament of Albania, Parliamentary Committee of Foreign Affairs</b>
Principal subjects/occupational skills covered	<b>European Studies, Foreign Affairs</b>
Name and type of organisation providing education and training	<b>Parliament of Albania, Parliamentary Committee of Foreign Affairs</b>
Level in national or international classification	Master studies (MSc)
Dates	<b>2002-2006</b>
Title of qualification awarded	<b>University studies, English Language</b>
Principal subjects/occupational skills covered	<b>English Language and Literature</b>
Name and type of organisation providing education and training	<b>English Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana</b>
Level in national or international classification	<b>University Diploma</b>
Dates	<b>1998-2002</b>
Title of qualification awarded	High school Diploma
Principal subjects/occupational skills covered	Foreign Languages High School "Asim Vokshi", English Language in Tirana.
Name and type of organisation providing education and training	Foreign Languages High School "Asim Vokshi", Tirana
Level in national or international classification	High School Diploma
Dates	<b>1994-1998</b>
Title of qualification awarded	Elementary degree
Principal subjects/occupational skills covered	Elementary School " Bajram Curri" Kukes, Albania
Name and type of organisation providing education and training	Elementary School " Bajram Curri" Kukes, Albania
Level in national or international classification	Elementary education

## Trainings

**25-30 June 2023:** Scholarship at the 25<sup>th</sup> Trieste Joyce School organized by University of Trieste, Dipartimento di Studi Umanistici, Embassy of Ireland Rome, James Joyce Center Dublin, Comune di Trieste- Assessorato alla Cultura, Cultur Eireann (Culture Ireland).

**19-23 June 2023:** Erasmus+ Exchange, visiting staff member at the international staff exchange week at Radboud University, Nijmegen, Netherlands. Course attended: RSS01.A2 Multi Method research: techniques and practice

**18, 25 May & 3,8 June 2021: Training:** "Conducting Election Campaigns in the 21<sup>st</sup> Century" organized by Olof Palme International Center Sweden and Bommersvik Campus, Sweden.

**12,13,19,29,26,27 June 2021-** Active participation and certificate in the program: Training of trainers certified as Local Trainer with the expertise: 'Improving Communication Skills, Expanding The Background in the Field of Leadership, Policy-Making and Social Democracy', organized by Foundation Qemal Stafa in cooperation with Olof Palme International Center dhe Kalevi Sorsa Foundation.

**10-11 July 2021-** Active participation and certificate in the training "Communication and Negotiation" with the study topic: Effective Communication Skills, Public Speaking, Effective Presentation, Communication and Public Relations in Social Networks, Communication During Negotiations", organized by Foundation Qemal Stafa in cooperation with Olof Palme International Center

**13-17 January 2020** Scientific-professional training in the field of Translation/Interpretation at the Academy of Trainers, DG Interpretation, Multilingualism and Knowledge Development Unit, European Commission, Brussels

**28 Juner-4 July 2015** Scholarship to the summer school Trieste Joyce School, Universita Degli Studi di Trieste.

**1-3 December 2014** Study Visit to EU Institutions and European Parliament, Brussels, Belgium. Attendance in the Study Visit program to EU Institutions with the focus on Human Rights and marginalized groups.

**October 2013-** Training of the Human Rights in the Civil Rights Defennders, Stockholm, Sweden.

**March 2011** Certificate for the training " In-service summer course for academic staff titled " Improving Teacher Education" organized by the European Commission, Deemed Project of Master Courses in cooperation with University of Tirana and Universita Degli Studi Roma Tre.

**11 January 2010-19 March 2010**

Online Course "English for Specific Purposes, Best Practices", University of Oregon, American English Institute. USA, with the support of the American Embassy in Albania.

**6-11 July 2009** training "In-service summer course for academic staff titled "Improving Teacher Education", Deemed Project of Master Courses; organized as a cooperation of University of Tirana and the European Commission.

**5-7 May 2009** training on "Translation Conference, 'Audiovisual Translation, Strategies in Translation, Translation Technologies and Translator's Competences"; organized as a cooperation of University of Tirana and the European Commission.

**11-13 May 2009** participant in the training session "Pedagogical Process in Conference Interpreting", organized as a cooperation of University of Tirana and the European Commission.

<b>Scientific Research</b>	<p><b>23 January 2015 PhD in Translation Studies:</b> " About the translation of Ulysses by James Joyce into Albanian Language" (Comparative translation through Literary Explication)"</p> <p><b>2010-2015 Doctoral studies</b> and research in the field of linguistics, translation and literature Dissertation topic " <b>About the translation of Ulysses by James Joyce into Albanian Language"</b> (Comparative translation through Literary Explication)"</p> <p><b>November 2006</b> I won the competition and I was accepted to attend the Graduate School of European Studies, a two- year Master Program course at the University of Tirana, Albania. My Master Thesis was on: "<b>Higher Education and Research in Albania: A Possible Mission of its Integration in the European Area of Higher Education and Research</b>".</p>
<b>Principal subjects/occupational skills covered</b>	<p>Studies in Linguistics with a focus on the field of translation.</p> <p>Literary studies of English language</p> <p>Didacticsts and Methodics in English language teaching.</p> <p>Intercultural Communication</p>
<b>Translator and Interpreter</b>	<p>2006 to present</p> <p>Translator and interpreter from English to Albanian and from Albanian to English in the fields of: engineering, politics, literature, history, economy etc.</p>

## Publishing and Conferences

Rozana Bela, article "Comparative Translation from English into Albanian of Episode 5, Lotus Eaters, in Ulysses, by James Joyce", published in the Journal Academe, official journal of the Albanian Academy of Arts and Sciences, ISSN:2226-9509, viti 2015, Vol. 4, No. 1.

Rozana Bela, article "Krahasim perktimi nga gjuha angleze ne gjuhen shqipe e 'Episodi i tetëmbëdhjetë, Penelopa, ne romanin Uliksi te Xhejms Xhojsit" published in the scientific journal "Gjurmime Albanologjike, Seria e shkencave Filologjike, 41-42/2011-2012, Prishtinë 2013.

Rozana Bela, article "Comparative Translation, from English into Albanian of 'Episode 11, Sirens, in Ulysses', by James Joyce" published in the scientific journal: Academic Journal of Interdisciplinary Studies, MSCER-Mediterranean Center of Social and Educational Research, CEMAS, SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME. ISSN: 2281-4612 (online); ISSN:2281-3993 (print), ne Special Edition Vol.2, No.4, May 2013, Rome.

Rozana Bela, participation, paper presentation and publishing in "The IJAS Interdisciplinary Conference, Gottenheim, Germany with the article: "The character of Leopold Bloom as a modern hero, in Ulysses, by James JOYCE". The article has been published in the International Journal of Arts and Science, ISSN: 1944-6934, 2011 Volumme 04, Number 14. Central Connecticut State University.

**22-23 September 2023:** participation , paper presentation and publishing in the international conference in organized by the Central European Academy in Budapest with the article:  
"A linguistic perspective about comparative translation of 'recidivism' in the Albanian legislation."

**1-3 April 2023:** participation , paper presentation and publishing in the international congress: International Paris Congress on Social Sciences and Humanities organized by Iksad International Institute Article: "Teaching Comparative Translation From English into Albanian through James Joyces' 'Ulysses', Episode Seventeenth 'Ithaca'".

**15 December 2021:** participation, paper presentation and publishing in the international conference: 'International Symposium "Mehmet Akif Ersoj and his Works" organized by the Department of Slavic Balcanic Languages, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana. Article: 'Comparative Translation, from English into Albanian of 'Episode 5, Lotus Eaters, in Ulysses', by James Joyce/ Krahasim Përkthimi nga Anglishtja në Shqip i 'Episode 5, Lotus Eaters, tek Uliksi', nga Xhejms Xhojs'.

**12 November 2020** participation, paper presentation and publishing in the international conference III Simposio Internacional Sobre Literatura Y Cultura Hispanicas organized by the Department of Spanish Lanugage, Faculty of Foreign languages. Article with the title "The translation from English into Albanian of wordplay in James Joyce' Ulysses".

**24 May 2018** Participation in the international confenrence "Assurer la qualité dans l'enseignement/apprentissage du FLE: Nouvelles dynamiques de recherch et d'insertion professionnelle" organized by the Department of French Language, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, and papaer presentation with the title: "Përkthimi si proces i domosdoshëm në mësimdhënien e gjuhës së huaj për qëllime specifike (La traduction comme processus indispensable pour l'enseignement de la langue sur objectifs spécifiques)

**12-13 May 2017** Participation in the 10-th international conference "New Dimensions and Approaches in English Studies" organized by the Department of English Language, Faculty of Foreign Languages and paper presentation with the title: "The musical language of 'Sirens' in James Joyce's 'Ulysses'. Is it all about music? Some translation concerns in the musical episode."

**11-12 May 2016** Participation in the international conference "Building Intercultural Bridges Through Language, Literature and Translation II" organized by the Department of English Language, Faculty of Foreign Languages and paper presentation with the title "James Joyce and metaphors for life: A case study of Episode 18, "Penelope", in James Joyce's "Ulysses".

**28-29 April 2016** Participation and paper presentation and publishing in co-authorship me titull "New Frontiers of Criminal Policy with Immigrants and Facing Language Barriers" in the international conference "Tradition of the Law and the Law in Transition, Social Political and normative Processes in a Comparative Perspective" organized by the Faculty of Law, University of Tirana in cooperation with Konrad Adenauer Stiftung, Rule of Law Program South East Europe.

**21-22 May 2015** Participation in the international conference "Inspiring and Empowering studies in English Language Teaching, British and American Studies" organized by English Language Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana with paper "The ethics of father and son relation in James Joyce's Ulysses"..

**30-31 Maj 2014** Participation and paper presentation with the title "Comparative translation from English into Albanian of "Episode 14, Oxen of the Sun in James Joyce's Ulysses" in the international conference "Scholarly Explorations of English Language and Culture" organized by English Language Department

**24-25 MAY 2013** Participation and paper presentation "Comparative translation from English into Albanian of Episode 10, Wandering Rocks, in Ulysses by James Joyce" in the international conference "English Language Studies in the Modern World" organized by English Language Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania

**5-6 April 2013** Participation and paper presentation in the 2° International Conference on Human and Social Sciences ICHSS 2012, Sapienza University of Rome and MCSER. **The title of the paper:** "Comparative Translation, from English into Albanian of 'Episode 11, Sirens, in Ulysses', by James Joyce" published in the scientific journal: Academic Journal of Interdisciplinary Studies, MSCER-Mediterranean Center of Social and Educational Research, CEMAS, SAPIENZA UNIVERSITY OF ROME. ISSN: 2281-4612 (online); ISSN:2281-3993 (print), Special Edition Vol.2, No.4, May 2013, Rome.

**6-7 February 2013** Participation and paper presentation "Comparative Translation, from English into Albanian of 'Episode 5, Lotus Eaters, in Ulysses', by James Joyce" in the international conference "The Difference of Joyce" at The 6th James Joyce Conference, Facoltà di Lettere, Università Roma Tre, Rome, Italy.

**1-2 June 2012** Participation and paper presentation with the title "Comparative translation from English to Albanian of Episode Seventeen, Ithaca, in James Joyce's Ulysses" in the international conference "Challenges to English Language Studies" organized by English Language Department, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana, Albania.

**23-24 March 2012** Participation and paper presentation in the 2° International Conference on Human and Social Sciences ICHSS 2012, Sapienza University of Rome and MCSER. **The title of the paper:** "Comparative Translation, from English into Albanian of 'Episode 6, Hades in Ulysses, by James Joyce"

**16-18 February 2012** Participation and presentation paper "Comparative Translation, from English into Albanian of 'Episode 4, Calypso, in Ulysses, by James Joyce" in the international conference "Joyce e l'Italia/ Joyce in Italia V JJIF Graduate Conference", at Università Roma Tre, Rome.

**June 11-13, 2011** Participation and paper presentation at the International Conference at University of Vloara in "First ASSE International Conference of British and American Studies 'Only Connect...'" in Vloara, Albania.

**24-25 May 2011** Participation in the seminar: "Let's discuss about higher education in Albania..." organized by Friedrich Erbert Stiftung Institution, CIM Frankfurt (Centre for International Migration) and Ministry of Education and Science of the Republic of Albania.

**May 13-14, 2011** Chief organizer, and of the International Conference "Building Cultural Bridges Through Language, Literature and Translation", University of Tirana, Faculty of Foreign Languages, English Language Department. Paper presentation with the title: "Comparative Translation from English into Albanian of art One: 'Telemachia' with episode one 'Telemachus', episode two 'Nestor' and episode three 'Proteus' in 'Ulysses' by James Joyce". The paper has been published in the proceedings: ISBN: 978-9995-637-55-2, publishing house West Print, Tirana.

**May 3, 2011** Participation and paper presentation 'Kuptimi i fjalës dhe fjalisë: Një proces i pandashëm i Përkthimit si mjet 'Komunikimi' në konferencën "Komunikimi dhe Shoqëria" ("The meaning of the word and sentence: An unstoppable process of translation as a tool of Communication") in the international conference organized by University of Shkodra, Albania with the title of the conference "Komunikimi dhe Shoqëria" (Communication and the Society), published in the university scientific journal ISBN: 978-9938-4011-7-5.

**April 15-16, 2011** Participation and paper presentation "Communication through Translation. Translating: Modelling the Process" at University of Malta at the 'Cultural Translation Post Graduate Symposium"

**September 30- October 2, 2010** Participation and presentation in the Sixth International Conference on English Language and Literary Studies, Faculty of Philosophy, Niksic, Montenegro (title of conference: Facing the other in the Absence of Theory.)

**5-7 May 2009** Participation in the Translation Conference, "Audiovisual Translation, Strategies Translation, Translation Technologies and Translator's Competences organized by University of Tirana in cooperation with Council of Europe and University of Strasbourg.

**11-13 May 2009** Participation in the Training Seminar "Pedagogical Process in Conference Interpreting" organized by Council of Europe and Strasbourg School of Translation and Interpreting.

**Personal skills and competences**Mother tongue(s) **Albanian**Other language(s) **Specify language and evidence of skill level (language certificate)**

Self-assessment

*European level***Italian****German**

Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
C2	C2	C2	C2	C1
B2	B2	B1	B1	B1

Social skills and competences **Excellent**Organisational skills and competences **Excellent**Technical skills and competences **Very good**Computer skills and competences **Very good**Artistic skills and competences **Very good, analytical**Other skills and competences **I am part of the expert commissions for English Language in the Parliamentary Committees in the Parliament of Albania for the language acquisition evaluation of the candidates for the international organizations.****Civil and public activities****2011 to present:** Human Rights Activist in Albania (with the focus mainly on women, youth and marginalized groups)**2011-2015:** Elected by electoral vote as Member of the Municipality Council of Tirana, Albania in the National Municipality Elections..**February 2023:** co-founder of the Non-Governmental organization "United not divided for Albania" (Te bashkuar jo te ndare per Shqiperine". (UNDFFA)**20-25 April 2023:** Implementation of the project as UNDFFA: " Arbereshet nuk jane nje mit" (The Arberesh are not a Myth". The project was funded by the Ministry of Culture of the Republic of Albania in Hora e Arbereshevet (Piana degli Albanesi), Palermo, Sicily, with the focus of promoting the cultural heritage of Albanian ethnicities in the diaspora.**Driving licence** **I hold a driving licence, category B, issued in 20.05. 2007.**